

# 海外华语教学漫议<sup>①</sup>

李宇明

(国家语言文字工作委员会, 教育部语言文字信息司, 北京 100010)

[关键词] 华语教学; 汉语国际教育; 国际汉语

[摘要] 根据汉语与学习者的文化关系和语言习得顺序, 本文把汉语教学分为五类, 并从影响汉语生命力和学习者对汉语的需求程度等方面, 考察了这五类的重要性, 用不等式排出了位序。海外华语教学属母语教学, 是汉语教学、也是汉语国际教育最为重要的部分, 应受到足够重视。为作好华语教学工作, 应系统调查海外华语状况, 以弄清学习者的语言基底和语言学习环境; 应研究学习者的母语发育状况与华语学习的关系, 全面考察当前教学的适应度, 并充分利用现代教育技术。文章最后提出了“国际汉语”的概念, 将“本土汉语”进行科学简化, 提出明确的语言标准, 以利海外学习。

[中图分类号] H195.3

[文献标识码] A

[文章编号] 1671-5306(2009)04-0006-06

华语教学, 还是一个有待定义、有待学界约定的概念。本文的华语教学, 又称华文教学、华语文教学, 指的是海外华人华侨(或曰华族)子弟的汉语教学。<sup>②</sup>标题里在“华语教学”前加上“海外”二字, 是为了表意更显豁, 避免因对“华语教学”的不同理解而带来误解。本文先讨论汉语教学的五种类型, 然后分析华语教学在整个汉语教学体系中的重要地位, 最后就发展华语教学事业谈些想法。

## 1. 汉语教学的五种基本类型

汉语与学习者之间不同的文化关系, 汉语学习者不同的学习动机和学习条件等, 使得汉语教学呈现出不同的类型。研究汉语教学的不同类型, 研究不同类型的学习规律和教育规律, 对于提高汉语教学的质量与效率, 乃至制定汉语承继传播的宏观规划, 都是基础性的学术工作。

汉语教学类型, 长期以来习惯分为母语教

学和对外汉语教学。学界早就有人批评过“二分法”不完备, 指出它难以包容丰富多彩的汉语教学现象, 比如: 我国少数民族的汉语教学不是母语教学, 也不是对外汉语教学; 在本土之外、特别是由海外机构进行的汉语教学, 也不适合称为对外汉语教学。当汉语教学的地位还未提升到一定高度时, 当汉语教学事业还未发展到一定程度时, 这种二分法虽不完备, 但还可以敷衍。但是到了汉语教学事业受到空前重视、得到空前发展的今天, 就必须根据实际状况对汉语教学类型进行科学划分。近来提出的“汉语国际教育”或“国际汉语教育”的概念, 比“对外汉语教学”更具包容力, 但是怎样把它整合进汉语学习的宏观体系中, 而且其内部如何再分类, 还需学界做更多努力。本文主要采用两项指标来划分汉语教学类型: 第一, 汉语与学习者的文化关系; 第二, 语言习得的顺序。<sup>③</sup>选取这两项指标的考虑是: 语言与学习

[收稿日期] 2009-12-01

[作者简介] 李宇明(1955-), 男, 河南泌阳人。国家语委副主任, 教育部语信司司长。主要从事现代汉语、语言规划研究。

① 本文内容曾在“第二届全球华语论坛”(2009年11月16日, 暨南大学)、“第三届世界华语文教学研究生论坛”(2009年11月28日, 上海师范大学)上演讲。

② “华语教学”的内涵与外延的歧用, 看一下本文的参考文献, 即可见一斑。分歧的主要原因来自“华语”的定义。郭熙(2004)专门讨论了“华语、汉语、中文、普通话、国语”异名同指、因地制宜的情况, 郭熙(2007)再论现代华人社会中称说“汉语”的七种方式: (1) 汉语; (2) 普通话; (3) 中文; (4) 华语; (5) 国语; (6) 中国话; (7)? 官话。可参看。

③ 其实, 学习是在本土进行还是在海外, 也是影响汉语教学的一个重要因素。这一因素可以用在汉语教学类型的再分类中。

者的文化关系, 关系到学习动机、学习动力和学习内容, 比如语言是学习者的母语还是非母语, 对学习者的影响是巨大的。语言习得顺序决定着语言学习者的学习方式、学习效率等, 比如第一语言主要是采用习得 (Acquisition) 的方式, 第二语言则较多采用学得 (learning) 的方式。根据这两项指标, 可以把汉语学习大致分为五种类型:<sup>①</sup>

#### I. 作为第一语言的母语教学

汉语是学习者的母语, 而且也是学习者的第一语言。这种类型的学习, 主要发生在中国本土, 在海外华人华侨家庭、华族社区也会存在。它是汉语学习最为重要、最为常见的类型, 自汉族形成以来一直未曾间断过。其学习人数超过10亿人, 是世界上规模最大的语言教学。

汉语作为第一语言的母语学习, 具有语言和文化的双重学习任务。这种类型的语言学习从零起点开始, 习得口语, 进而学习书面语, 培养出人生最为基本的交际能力。学习内容除了语言之外, 还包括语言所负载的文化内容, 与语言运用相关的各种文化内容, 并通过语言学习实现文化植入, 最终把学习者社会化为合格的语言共同体的成员。

#### II. 作为第二语言的母语教学

由于某种原因, 学习者的第一语言不是母语, 或者同时掌握了包括母语在内的两种语言, 但是母语不如另一种语言发育完备。这种情况多发生在海外华人华侨家庭。汉语作为第二语言的母语学习者, 其学习起点有的为零起点, 但多数是发育不完善的汉语口语; 其学习任务是重建母语, 包括完善口语和掌握书面语, 培养用汉语进行交际的能力; 同时也有文化植入的任务, 通过汉语学习实现深度的民族文化认同, 重建母语文化, 使其民族身份更为合格。汉语, 也许会成为这些学习者将来最重要的交际语言, 也许永远达不到第一语言的水平, 但是母语重建和文化重建的意义, 无论是对个人还是对民族都异常重要。

#### III. 少数民族的国家通用语言教学

普通话是汉民族的共同语, 也是一些放弃

了本民族语言的回族、满族等的民族语言<sup>②</sup>, 同时也是国家的通用语言。我国在民族地区提倡双语教育, 少数民族学生在掌握母语的同时, 还要学好国家通用语言。这种类型的学习者, 汉语虽然是第二语言性质的, 但是由于普通话是国家通用语言, 因此必须全面掌握汉语, 培养出“准母语”般的汉语交际能力, 对于没有书面语的少数民族更是如此。同时需要强调的是, 他们在学习国家通用语言的同时, 还需要学习国家通用语言所负载的文化, 实现国家认同层面上的文化认同。

#### IV. 东亚型的第二语言教学

日本、韩国等的汉语教学, 与纯粹的第二语言教学不同, 因为汉语汉文化同日本、韩国的语言文化有着特殊关系。日本、韩国的汉语学习者, 一般都有一定的汉字基础, 许多汉语词汇似曾相识, 文化习俗或同或通; 教学上可利用的语言文化资源丰富, 学习效率高。汉语学习, 常能帮助他们加深对其母语和传统文化的理解。汉语同这些学习者的特殊的文化关系, 决定了这一类型的汉语教学必须较多地引入文化因素, 学习者可以得到第一语言和第二语言的双重收获, 可以得到语言与文化的双重收获。

越南虽属东南亚, 但由于历史上越南与中国具有特殊的文化关系, 汉语汉字汉文化, 对越南的语言文化影响深刻, 越南的汉语教学也应归入这一类型。

#### V. 纯粹的第二语言教学

一般的外国人同汉语、汉文化没有特殊的文化关系, 对他们来说, 汉语学习属于纯粹的第二语言学习。他们的学习动力, 来自汉语的学习价值, 或曰汉语的国际使用价值。他们学习的主要目标是培养语言交际能力, 学习内容主要是语言, 以及与语言运用相关的文化内容。对于文化, 多停留在知识与学习的层面, 一般不涉及认同等深层的文化意识问题。这是它同前四类汉语教学的不同之处。

### 2. 华语教学在汉语教学体系中的地位

上节讨论了汉语教学的五种类型。I、II

① 广义的汉语学习, 还应包括语言障碍人群的语言康复训练, 如聋童的语言康复, 盲人的语言辅导, 口吃者的语言校正, 无喉人、唇裂人的发音训练等。

② 回族、满族等民族的汉语教学, 似可作为汉语教学的第一种类型看待。

两种类型是母语教学,与汉语的纵向传承息息相关; III~V 三种类型是在非汉族人群中进行的汉语教学,牵涉到汉语的横向传播。汉语纵向传承和横向传播的状况,影响到汉语的生命力。从汉语承继传播的角度考察,亦即从汉语生命力的角度考察,这五种类型的汉语教学地位是不相等的。

语言的生命在于语言学习。学习者众,语言的生命力就旺盛;学习者减少,语言的生命力就衰减;没有学习者,语言就消亡了。就对语言生命力的影响来看,母语教学的重要性高于非母语教学,第一语言教学的重要性高于第二语言教学,有文化认同的语言教学的重要性高于纯工具性的教学。以此来分析五种汉语教学类型的重要性:

I、II 是母语教学,其重要性最高; III 具有“准母语”的性质,其重要性稍次; IV、V 属于外语教学,重要性最低。

I 是第一语言教学,其重要性高于属于第二语言教学的 II、III、IV、V。

从教学所涉及的文化因素看, I 最多最深,其次是 II、III 再次是 IV,文化因素最少最浅的是 V。

综合分析,可以得到对汉语承继传播影响力、或者说是影响汉语生命力的不等式:

$$A1: I > II / III > IV > V$$

从学习者对汉语的需求程度考察,这五种类型的地位也不相等。I 是第一语言的母语教学,学生要通过教学获得最为基本的语言交际能力,并实现文化认同,需求程度是无可替代的,是最高的。II 是第二语言的母语教学,学生要重建母语交际能力,并实现文化认同,需求程度也是相当高的。III 是对少数民族的国家通用语言教学,学生要达到“准母语”的交际水平,并要通过文化认同来实现国家认同,需求程度与 II 大致相当。在 IV 这种东亚型的第二语言教学中,学生通过学习可以进一步理解自己的语言与文化,其需求程度也是比较高的。在 V 这种纯粹的第二语言教学中,学生获得的主要是一种外语能力,其内在的需求程度在这五种类型中最低。从学习者对汉语的需求程度

看,这五种类型的汉语教学的地位可以排列为下面的不等式:

$$A2: I > II / III > IV > V$$

A1、A2 两个不等式的位序相同,可以概称为 A。认识不等式 A 很有意义:其一,可以对各种与教学相关的因素在不等式中做更系统的比较,从而更自觉地把握各种教学类型的特征与规律,科学地做好教学工作。比如:对海外华人子弟的教学,要重视汉字、汉文化的教学;少数民族的通用语言教学,要处理好民族文化认同和国家文化认同的关系;对日韩学生的汉语教学,应当多发挥汉字的功能,多引入中日、中韩具有历史共性的文化内容。

其二,可以解释海外汉语教育中,华人子弟和日韩学生为何一直是学习人数最多、学习热情最高的群体。他们的汉语学习不仅有语言的要求,还有文化的要求;不仅是来自汉语国际价值的吸引力,还有学习者所属社团的内在驱动力。

其三,可以了解各类汉语教学在汉语承继传播中的地位,这种地位也就往往在宏观上决定了汉语承继传播工作的主次轻重。某一时期可以把工作重心放在某种汉语教学类型上,以有意识地推进某个方面的工作,但是长远工作规划上必须充分考虑这一不等式,不能轻重颠倒,更不能本末倒置。

面向海外华人华侨子弟的华语教学,是母语教学,它包括第一语言教学和第二语言教学的、I 两种类型。<sup>①</sup> 不管是从汉语纵向传承、横向传播的重要性上看,还是从语言学习者对汉语的需求度上看,海外华语教学都处在不等式的前端,是汉语教学最为重要的部分,也是国际汉语教学最为重要的部分,应当受到进一步的重视。

### 3. 有关华语教学的几个问题

#### 3.1 海外华语状况的调查研究

海外华语教学,一定会受到海外华语状况的影响。海外华语是学习者的语言基底,是学习时的语言环境,不管是哪一派语言教学理论,都不能忽视语言基底、语言环境对学习者的影响。正因如此,有计划地调查海外华语的语言面貌,并用之于华语教学,是发展华语教学的

<sup>①</sup> 就华语教学的性质来说,称为“华语文教学”是合适的。不过“华语文”是三音节,不如双音节稳定。简称“华文”是可以的,但是恐怕产生“重文轻语”的误解。

基础工程。过去对海外华语状况曾经有些研究,但还不够系统、不够全面,而且也较少探究这些研究成果如何有效地用于华语教学。

要了解华语,须先了解华人。首先要考察海外华人的分布状况。“中国语言生活状况报告”课题组2006年报告了海外华人华侨的分布,指出全世界150多个国家都有华人华侨,人口在14万以上的有20个国家,人口超过100万的有10个国家。中国向外移民的速度惊人,据说每10年海外华人的数量就会增加一倍,因此应当对海外华人的分布做持续的跟踪考察。

海外华人华侨在多数国家都有自己的社区。有的社区是历史上形成的,并在社区形成和发展的过程中,也逐渐形成了在语音、词汇甚至语法上都有自己特色的华语。如印度尼西亚、泰国、马来西亚、美国、新加坡、加拿大、秘鲁、越南、菲律宾、缅甸等国,华人华侨人口都在100万以上,华人社区的形成都有较长的历史,社区通行的话语都有一些特点。有些国家的华人社区,是伴随着新移民的到来形成的,其通用语言更加靠近普通话。

应当组织力量研究不同华人社区的语言状况,特别是历史上形成的华人社区所使用的有特色的华语。应进行深入的语音、词汇、语法、语用等方面的调查,编写海外各地华语的对照手册,海外华语与普通话的对照手册等。<sup>①</sup>同时,还应调查各地华语的应用情况,比如使用人口、华文教育机构、华文出版物、华文广播电视等。<sup>②</sup>在此基础上,建立具有不断更新功能的华语语料库和知识库。

### 3.2 海外华语教学研究

华语教学是特殊的母语教学,自有其特殊的规律需要认识。首要的是关注学习者的母语发育程度,探讨不同发育程度与母语认同、学习动机之间的关系,研究不同年龄、不同母语发育程度、不同学习环境下的学习者的语言学习规律,建立华语学习的中介语数据库。

其次,要研究当前教学的适应度。其中包括教学机构的资质与管理;师资的数量与水平;

教材和教辅的品种与质量;教学评价系统(包括考试)的信度与效度;教学评价结果的合理应用,如考试结果对教学的回馈、考试证书的社会功能等。

利用多媒体、计算机网络等现代教育技术来帮助教学,是时代向华语教学提出的新课题。计算机网络,可以向教师提供最新的语言教学资源,向学生提供最新的学习资源;可以构建教师交流教学经验的平台,学生交流学习心得的园地,师生相互交流的渠道。多媒体、计算机网络,可以虚拟各种语言交际情景,为学生提供网络语言生活,为课堂教学提供广阔的空间,还可以起到弥补海外语言环境缺陷的作用。在大陆、台湾、新加坡等地,已经建成了不少这方面的网站或网页,关键在于华语教学怎样共通共享现代教育技术可能带来的好处,共通共享这些网络的内容。

### 3.3 “国际汉语”标准的制定及其相关问题

汉民族(海外也称“华族”)的共同语是普通话(或称“国语”),就普通话教学来看,其语音系统比较适合基础方言地区,其他方言区和海外的学习者对于轻声、儿化、变调的掌握,常有困难;其词汇系统在大陆没有大问题,但大陆之外的华人社区常会有一些障碍词,比如一些政治词汇、旧称词汇、新生词汇、外来词汇等;其语法系统对华人来说一般没有大困难,只有小问题。在书写系统方面,有简繁汉字、标点用法等问题。

对于IV、V两种类型的外国学习者来说,语言和文化的差异之处,都是教学的重点和难点。此外,词典不标注词类、不重视词语用法的描述,语法书多从学科体系出发,教学实用性不够等,也都是需要解决的问题。

为了尽量减少汉语传播过程中的困难,根据汉语国际教育的实践和其他语言传播的经验,有必要提出“本土汉语”和“国际汉语”的概念。本土汉语就是现在的普通话,除了语音系

<sup>①</sup> 商务印书馆2010年即将出版的《全球华语词典》,便是由多地学者历时五年完成的中国内地、港澳、台湾、东南亚等地区的华语词语对照手册。周清华先生在他的《编写与出版〈全球华语词典〉的意义》一文中,已经有所记述(周清华,2009)。

<sup>②</sup> “中国语言生活状况报告”课题组2006年、2007年、2009年分别以《海外华语传播概况》《海外华语传播》、《海外华语传播:2007-2008》《马来西亚华语教学》为题,报道了海外华语应用的一些情况。

统和书写系统之外, 不需要特别明确的标准, 其主要适用对象是本土的母语人群。国际汉语是本土汉语的“简写本”, 在语音上, 轻声、儿化、变调等可以尽量减少; 词汇主要是常用词, 而且要根据不同需要分出量级; 语法尽量简明, 其中词类的划分要实用, 句型句类是最为基本的; 常用的特殊组合可以用辞典的方式处理, 如“来来往往”“东瞅瞅西看看”“一步一个脚印”等。这种“系统简化、标准明确”的国际汉语, 既保留了汉语的基本系统, 又方便国际人士的学习, 很有应用前景。

在汉语教学实践中, 已经有不少类似于“国际汉语”的设想与实践, 可以参照汉语教学、特别是“重建型”汉语教学的经验研制国际汉语, 研究成果也可以首先在汉语教学中运用, 围绕着国际汉语的标准形成教学体系。

#### 4. 结束语

本文根据汉语与学习者的文化关系和语言习得顺序, 把汉语教学大致分为五类。无论从影响汉语生命力的角度考察, 还是从学习者对汉语的需求程度考察, 这些汉语教学类型都呈现出位序一致的不等式:  $I > II / III > IV > V$ 。

这一不等式的建立, 有助于对各种影响学习的因素做更系统的比较, 把握各种教学类型的特征与规律; 有利于了解各类汉语教学在汉语承继传播中的地位, 在宏观上把握汉语承继传播工作的主次轻重; 并能够较好地解释海外汉语教育中, 华人子弟和日韩学生为何一直是学习人数最多、学习热情最高的群体。

海外汉语教学是母语教学, 不管是从汉语纵向传承、横向传播的重要性上看, 还是从语言学习者对汉语的需求度上看, 海外汉语教学都处在不等式的前端, 是汉语教学最为重要的部分, 也是汉语国际教育最为重要的部分。因此, 海外汉语教学应该受到足够重视。

为了做好汉语教学工作, 应当系统调查海外华语的状况, 以弄清学习者的语言基底和语言学习环境; 应当研究学习者的母语发育状况与华语学习的关系, 全面考察现有教学的适应度, 并充分利用现代教育技术促进华语教学。同时可以考虑利用“国际汉语”这一概念, 将汉语系统进行科学简化, 并提出明确的语言标准, 以利海外学习汉语。

海外华语的教育事业集中在东亚和东南亚, 遍及世界各大洲。华语教育机构也已经广泛建立了起来。各地华语教育机构应加强合作, 其理想状态是形成同盟关系, 在“国际汉语”的思路下联合制定教学标准, 编写教材和教辅材料, 研讨教学方法, 协调考试办法, 共认考试结果, 为华语教学事业提供良性发展的保障。

#### [参考文献]

- 陈重瑜. 1986. “华语”——华人的共同语 [J]. 语建设通讯, (21).
- 陈松岑, 徐大明, 谭慧敏. 2000. 新加坡华人的语言使用和语言态度调查报告 [A]. 陈照明 (主编). 二十一世纪的挑战——新加坡华语文的现状与未来 [C]. 新加坡: 联邦出版社.
- 邓守信. 2009. 对外汉语教学语法 (修订版) [M]. 台北: 文鹤出版有限公司.
- 黄昆章. 2007. 印度尼西亚华文教育发展史 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社.
- 黄 翊. 2007. 澳门语言研究 [C]. 北京: 商务印书馆.
- 郭 熙. 2002. 域内外汉语协调问题刍议 [J]. 语言文字应用, (2).
- 郭 熙. 2004. 论“华语” [J]. 暨南大学华文学院学报, (2).
- 郭 熙. 2006. 论华语研究 [J]. 语言文字应用, (2).
- 郭 熙. 2007. 现代华人社会中称说“汉语”方式多样性的再考察 [A]. 南开语言学刊 (第 1 期) [C], 北京: 商务印书馆.
- 贾益民. 1998. 华文教育学科建设刍议——再论华文教育学是一门科学 [J]. 暨南学报, (4).
- 李如龙 (主编). 2000. 东南亚华人语言研究 [C]. 北京: 北京语言文化大学出版社.
- 李宇明. 2009. 中国语言规划论 [M]. 北京: 商务印书馆.
- 李宇明. 2009. 中国语言规划续论 [M]. 北京: 商务印书馆.
- 陆俭明. 2005. 关于建立“大华语”概念的建议 [A]. 汉语教学学刊 (第 1 辑) [C]. 北京: 北京大学出版社.
- 田小琳. 2006. 田小琳语言学论文集 [C]. 长春: 东北师范大学出版社.
- 汪惠迪. 1999. 新加坡特有词语词典 [Z]. 新加坡: 联邦出版社.
- 吴英成. 2010. 汉语国际传播——新加坡视角 [M]. 北京: 商务印书馆.
- 吴元华. 2008. 务实的决策——新加坡政府华语文政策研究 [M]. 北京: 当代世界出版社.

- 邹嘉彦, 游汝杰. 2001. 汉语与华人社会 [M]. 上海: 复旦大学出版社, 香港: 香港城市大学出版社.
- 张从兴. 2003. 华人、华语的定义问题 [J]. 语文建设通讯, (74).
- 张西平, 柳若梅. 2008. 世界主要国家语言推广政策概览 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社.
- 郑锦全等. 2007. 语言政策的多元文化思考 [C]. 台湾: 中央研究院语言学研究所.
- 郑良树. 2007. 马来西亚华文教育发展简史 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社.
- “中国语言生活状况报告”课题组. 2006. 中国语言生活状况报告 (2005) 上编 [M]. 北京: 商务印书馆.
- “中国语言生活状况报告”课题组. 2007. 中国语言生活状况报告 (2006) 上编 [M]. 北京: 商务印书馆.
- “中国语言生活状况报告”课题组. 2009. 中国语言生活状况报告 (2008) 上编 [M]. 北京: 商务印书馆.
- 周荐, 董琨 (主编). 2008. 海峡两岸语言与语言生活研究 [C]. 香港: 商务印书馆.
- 周清海. 2004. 语言与语言教学论文集 [C]. 新加坡: 泛太平洋出版社.
- 周清海. 2007. 全球化环境下的华语文与华语文教学 [M]. 新加坡: 青年书局.
- 周清海. 2009. 变动中的语言 [M]. 新加坡: 玲子传媒私人有限公司.
- 周聿峨. 1995. 东南亚华文教育 [M]. 广州: 暨南大学出版社.

## On the Overseas Chinese Teaching

LI YU-MING

(National Language Committee, Department of Language Information Management,

Ministry of Education of PRC, Beijing 100010, China)

**Key words** overseas Chinese teaching international Chinese education international Chinese

**Abstract** According to the language acquisition sequence and the cultural relationship between Chinese and Chinese learners, this paper classifies Chinese teaching into 5 categories and then ranks them from the perspective of their impact on the vitality of Chinese and learners' need. As the native language teaching, overseas Chinese teaching is an essential part of Chinese teaching and international Chinese education. Therefore, several measures should be carried out systematically: investigate the overseas Chinese situation and make sure of the learners' language competence and their learning environment; explore learners' native language competence and its relation to Chinese learning; probe into the fitness of current Chinese teaching and make full use of the modern education technology. Finally, the paper puts forward the concept of international Chinese and simplifies the concept of native Chinese, and proposes the specific language standards in order to contribute to overseas Chinese education.

【责任编辑 胡建刚】

## 学术讲座: 沉默的词语——汉语中的隐性成分 从致使角度看“把”字句的语义

12月3日~4日, 北京大学中文系郭锐教授应邀莅临暨南大学华文学院, 以“沉默的词语——汉语中的隐性成分”和“从致使角度看“把”字句的语义”为题做了两场学术报告。暨南大学华文学院副院长曾毅平教授主持讲座。

讲座对汉语中隐性成分出现的动因、隐性成分的类型、隐性成分与二语习得的关系以及“把”字句的致使语义及其类型、谓语和NP的语义角色与“把”字句致使义的关系、“把”字句致使语义的内部差异性及其发展动态等进行了详细深入的讲解。

(徐宇龄)